Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego ani pierwsze bez krwi jest poświęcone |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego również pierwsze nie zaistniało bez krwi. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stąd też ani pierwsze\* bez krwi jest poświęcone\*\*; [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego ani pierwsze bez krwi jest poświęcone |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego również pierwsze przymierze zostało przypieczętowane krwią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego i pierwszy *testament* nie był zapoczątkowany bez krwi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skąd ani on pierwszy testament bez krwi nie był poświęcony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skąd ani pierwszy bez krwie nie był poświęcony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stąd także i pierwsze [przymierze] nie bez krwi zostało wprowadzone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego i pierwsze przymierze nie zostało zapoczątkowane bez rozlewu krwi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego też pierwsze Przymierze nie zostało zapoczątkowane bez krwi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Toteż i pierwszy Testament nie mógł być zapoczątkowany bez przelania krwi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego i tamto pierwsze przymierze nie bez krwi zostało wprowadzone.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego i Stary Testament został potwierdzony krwią.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stąd też i poprzedni nabrał mocy przez krew. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож і перший не був освячений без крови. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stąd też ani Pierwszy nie był odnawiany bez krwi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego pierwsze przymierze również zostało zapoczątkowane krwią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego również poprzednie przymierze nie zostało wprowadzone w życie bez krwi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z podobnego powodu pierwsze przymierze nie mogło obyć się bez krwi. |

1. 1) Odnosi się do "przymierze". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Podany przekład oddaje właściwą semantykę czasu, ale logicznie lepszy byłby tu przekład "było poświęcone". [↑](#footnote-ref-3)